



PERINBABA
FRAU HOLLE
LA SORCIÈRE PERINBABA
LA BRUJA DE PLUMONES



SLOVENSKÝ
FILMOVÝ ÚSTAV
SLOVAK FILM
INSTITUTE

PERINBABA

/Perinbaba/

Story and screenplay: Lubomír Feldek and Juraĵ Jakubiĵko /based on Grimm's fairy-tale/. Direction: Juraĵ Jakubiĵko. Photography: Doĉo Šimonĉič. Music: Petr Hapka. Art Direction: Vilim Gruska.

In colour, aspect ratio 1:1,66, footage 2.744 metres, produced by Film Studio Koliba - Bratislava and OMNIA Film München, 1985.

Cast:

Giulietta Masina /Perinbaba/, Sylvia Popovská /Alĉbĉta - 11 years old/, Petra Vanĉĉková /Alĉbĉta - grown up/, Bran Hasoĵ /Jakub - 12 years old/, Jan Tobias Hoesl /Jakub - grown up/, Soĉa Valentová /Step-mother/, Pavol Mikulk /Father/, Milada Ondĉkov /Dora/, Valerie Kaplanová /Toothy-One/, Ĺukovt Reiter /Hajdch/, Karel Eĉa /Principal/.

LA SORCIERE PERINBABA

/Perinbaba/

Sujet et scénario: Lubomír Feldek et Juraĵ Jakubiĵko /d'après le conte bleu des frères Grimm/. Réalisation: Juraĵ Jakubiĵko. Directeur de la photographie: Doĉo Šimonĉič. Musique: Petr Hapka. Chef-décorateur: Vilim Gruska.

Film en couleur, format 1:1,66, longueur 2.744 mètres, année de production 1985, Production cinématographique Bratislava-Koliba avec OMNIA FILM Munich.

Interprtes:

Giulietta Masina /Perinbaba/, Sylvia Popovská /Elisabeth  onze ans/, Petra Vanĉĉkov /Elisabeth adulte/, Bran Hasoĵ /Jacques  douze ans/, Jan Tobias Hoesl /Jacques adulte/, Soĉa Valentová /la martre/, Pavol Mikulk /le père/, Milada Ondĉkov /Dora/, Valerie Kaplanová /la Camarde/, Ĺukovt Reiter /Hajdch/, Karel Eĉa /le patron/.

PERINBABA

/Perinbaba/

Perinbaba prevents Toothy-One seizing Jakub and carrying him away. In Perinbaba's fairy-tale kingdom Jakub only has to shake his eiderdown, and the snow begins to fall, or work the bellows to make the wind blow, or observe life on earth from a ice-ball. Best of all Jakub likes watching the little village where Alĉbĉtka /Liza/ lives. He knows that Liza needs help because her mother has died and her father, the bailiff has brought a step-mother home to live with them. There's a step-sister, too called Dora and together they make Liza's life very unhappy. Sometimes Liza is cheered by the icy flowers on the window-pane or a big heart shaped from leaves. Jakub is longing to get down among the people on earth. One day Perinbaba falls asleep and Jakub snatches up her eiderdown and escapes. He goes into service at the bailiff's house, where quite soon Liza's step-mother decides he would make a good husband for her Dora, because he is so quick and smart. But Jakub will have none of it. He loves and adores Liza, so they send him packing. The circus ring-master advises Jakub where to go and when he finds the place he builds a mill and finds gold. Tales of his success reach the bailiff who begins to wonder whether he might allow Jakub to marry Liza after all. Secretly Liza's step-mother makes evil plans. Liza suddenly vanishes and her dress is found wound round Jakub's body. He is unable to explain what has happened and is concerned to death. Only a maiden who marries him can save his life. Dora hopes this will be her chance but Jakub refuses. At the first opportunity he runs away. As it is a proper fairy-tale Jakub has many more trials to undergo but finally he finds his Liza. Dora and the step-mother get the punishment they deserve and Liza and Jakub live happily ever after.

LA SORCIERE PERINBABA

/Perinbaba/

Perinbaba emporte le petit Jacques, menacé par la Camarde. Chez elle, dans son monde fabuleux, Jacques tapote l'édredon pour qu'il neige, il active le soufflet pour faire du bent et observe dans la boule de glace la vie sur la terre. Il aime surtout le petit village où habite Elisabeth. Il veut l'aider. Sa mère est morte et le bailli a fait venir dans la maison la martre avec sa fille Dora. Les deux la font terriblement souffrir. De temps en temps, elles la consolent avec des fleurs de glace sur la fenêtre ou avec un grand cœur fait de feuilles. Il désire se rendre parmi les gens vivant sur la terre. Un jour, au moment où Perinbaba s'endort, il lui prend l'édredon et s'enfuit. Il accepte un emploi dans la maison du bailli. Vu qu'il est très adroit, la martre désire le marier avec Dora. Mais Jacques n'est intéressé que par Elisabeth, et c'est pourquoi il est chassé de la maison. Le patron du cirque lui recommande où il devrait se rendre. Jacques arrive dans une place et y construit un moulin et y trouve de l'or. Le bruit court jusqu'aux oreilles du bailli. Il se demande s'il ne devrait pas lui proposer maintenant Elisabeth. Entre-temps la martre conçoit dans son obscur cerveau un affreux plan. Elisabeth disparaît et sa robe est trouve enroulée autour du corps de Jacques. Celui-ci n'arrive pas  expliquer ce qui s'est passé. Il est condamné  mort. Il ne peut être sauvé que par une pucelle qui serait d'accord de l'épouser. Dora y est intéressée mais pas Jacques. Aussi s'enfuit-il  la première occasion. Il devra encore beaucoup souffrir, mais  la fin il trouve Elisabeth. Et la martre avec Dora? Elles obtiennent ce qu'elles ont mérité, vu que le monde des contes bleus a ses lois; le bien triomphe et le mal est puni.

FRAU HOLLE

/Perinbaba/

Idee und Drehbuch: Lubomír Feldek und Juraj Jakubisko /nach dem Märchen der Gebrüder Grimm/, Regie: Juraj Jakubisko. Kamera: Dodo Šimončič, Musik: Petr Hapka. Architekt: Viliam Gruska.

Farbfilm, Format 1:1,66, Metrage 2.744 m, Herstellungsjahr 1985, Produktion Filmstudio Bratislava - Koliba und OMNIA Film München.

Darsteller:

Guilietta Masina /Frau Holle/, Sylvia Popovská /elfjährige Elisabeth/, Petra Vančíková /erwachsene Elisabeth/, Ewan Hason /zwölfjährige Jakob/, Jan Tobias Hoesl /erwachsener Jakob/, Soňa Valentová /Stiefmutter/, Milada Ordašiková /Dora/, Valerie Kaplanová /Gevatter Tod/, Ľukvít Reiter /Bajdých/, Karel Effa /Prinzipal/.

LA BRUJA DE PLUMONES

/Perinbaba/

Argumento y guión: Lubomír Feldek y Juraj Jakubisko /según el cuento de hadas de los hermanos Grimm/. Dirección: Juraj Jakubisko. Fotografía: Dodo Šimončič. Música: Petr Hapka. Decorado: Viliam Gruska.

Película en colores para pantalla de formato de 1:1,66, de 2.744 metros, año de producción 1985, producción Estudio Cinematográfico de Bratislava-Koliba y OMNIA Film Munich.

Reperto de los papeles:

Guilietta Masina /Bruja de plumones/, Sylvia Popovská /Alžbětka de 11 años de edad/, Petra Vančíková / Alžbětka adulta/, Ewan Hason /Jakub de 12 años de edad/, Jan Tobias Hoesl /Jakub adulto/, Soňa Valentová /madrastra/, Pavol Mikulík /padre/, Milada Ordašiková /Dora/, Valerie Kaplanová /Zubatá/, Ľukvít Reiter /Bajdých/, Karel Effa /patrón/.

FRAU HOLLE

/Perinbaba/

Frau Holle trägt den kleinen Jakob dem Gevatter Tod davon. Bei ihr, in ihrer Märchenwelt schüttelt Jakob das Federbett, damit es schneit, zieht den Blasebalg, damit der Wind weht und beobachtet in der Eiskugel das Leben auf der Erde. Am liebsten hat er das Dorf, in dem Elisabeth /Alžbětka/ wohnt. Er will ihr helfen; ihr ist die Mutter gestorben und ihr Vater, der Dorfrichter, bringt die Stiefmutter und deren Tochter Dora ins Haus, die Elisabeth sehr quälen. Manchmal erfreut er sie mit Eishüten am Fenster oder mit einem grossen Herzen aus Blättern. Und er sehnt sich zu den Menschen auf der Erde. Eimal, als Frau Holle eingeschlafen ist, nimmt er ihr das Federbett weg und läuft davon. Er nimmt den Dienst im Haus des Dorfrichters an und da er sehr geschickt ist, will ihn die Stiefmutter mit Dora verheiraten. Für Jakob existiert aber nur Elisabeth und deshalb wird er aus dem Haus vertrieben. Der Prinzipal eines Zirkuses weist ihm den Weg. Jakob gelangt an den besagten Ort, baut hier eine Mühle und findet Gold. Nachdem der Dorfrichter davon erfährt, überlegt er, ob er ihm nicht doch jetzt Elisabeth zur Frau geben sollte. Inzwischen schmiedet die Stiefmutter in ihren dunklen Gedanken einen Plan. Elisabeth verschwindet und ihre Kleider findet man unwickelt um Jakubs Körper. Er aber kann nicht erklären, was geschehen ist. Er wird zu Tode verurteilt und nur eine Jungfrau kann ihn retten, die sich ihm zum Mann auserwählt. Interesse hat Dora, aber Jakob will nicht und so läuft er bei der ersten besten Gelegenheit davon. Viele Prüfungen stehen ihm noch bevor, aber zum Schluss findet er doch seine Elisabeth. Und die Stiefmutter und Dora? Die bekommen, was sie sich verdienen, denn die Märchenwelt hat ihre Gesetze: das Gute wird belohnt und das Böse bestraft.

LA BRUJA DE PLUMONES

/Perinbaba/

La bruja de plumones pone en salvo de la de la guadaña al pequeño Jakob. En su casa en el mundo fabuloso el muchacho sacude un plumón, para que caiga nieve, tira de fuelles para que sople el viento, y observa en una bola de hielo la vida en la tierra. Lo que más le gusta es la pequeña aldea, en que vive Alžbětka. Quiere ayudarla; su madre ha fallecido, y el alcalde ha llevado a la casa a una madrastra con su hija Dora. Estas dos la atormentan mucho a la muchacha. De vez en cuando Jakob la alegra con flores de hielo de las ventanas, o un gran corazón hecho de hojas. Y anhela llegar a la tierra, entre los seres humanos. Una vez, al dormirse la bruja, Jakob toma un plumón y huye. Entra en el servicio en la casa del alcalde, y porque es hábil, la madrastra quiere que se case con Dora. Sin embargo, Jakob no aparta los ojos de Alžbětka, y por ello es expulsado de la casa. El patrón de un circo le aconseja adonde ir. Jakob arriba al lugar indicado, construye un molino allí, y encuentra oro. La noticia de ello llega a los oídos del alcalde, y ahora éste refleja, si no tiene que casarle con Alžbětka. Entretanto la madrastra trama un plan en su mente intrigante. Alžbětka desaparece, y su vestido es encontrado enrollado en torno del cuerpo de Jakob. Este no alcanza explicar los sucedido, y es condenado a muerte. Sólo puede salvarle una virgen casándose con él. Dora muestra interés por hacerlo, sin embargo, Jakob se niega, y en la primera oportunidad se escapa. Aun le esperan muchas pruebas, pero al fin la encuentra a Alžbětka, ¿Y la madrastra con Dora? Recibirán lo que merecen, porque el mundo de los cuentos de hadas tiene sus leyes: el bien triunfa, y el mal resulta castigado.



**PUBLISHED BY ČESKOSLOVENSKÝ
FILMEXPORT**

PUBLICITY DEPARTMENT

111 45 PRAHA 1, VÁCLAVSKÉ NÁMĚSTÍ 28

**SLOVENSKÝ
FILMOVÝ ÚSTAV
SLOVAK FILM
INSTITUTE**